



GIÁO XỨ THÁNH PHILÍPPHÊ PHAN VĂN MINH  
**TRƯỜNG THÁNH TRẦN VĂN THIỆN**  
15 W. Par Street, Orlando, Florida 32804 ° (407) 894-6001 ° GX: (407) 896-4210  
trang mạng: <https://tranvanthienschool.philipminhparish.org>

## **GHI DANH HỌC GIÁO LÝ & VIỆT NGỮ**

**REGISTRATION FOR FAITH FORMATION & VIETNAMESE LANGUAGE PROGRAMS**

**NIÊN HỌC 2020—2021 SCHOOL YEAR**

Đơn ghi danh này có sáu trang. Xin đọc kỹ những chỉ dẫn và điền đơn đầy đủ.

*This registration form has six pages. Please read instructions carefully and fill out completely.*

1. Hạn ghi danh cho niên học 2020-2021 là ngày 12 tháng 7 năm 2020. Mọi đơn ghi danh nhận được sau ngày này bị tính là ghi danh trễ.

*The registration deadline for school year 2020-2021 is July 12, 2020. All registrations received after this date is considered late.*

2. Trường mở các lớp sau đây / *The school offers the following classes:*

**Chiều Thứ Bảy / Saturday Afternoon:**

1:15 – 2:30 Giáo Lý, từ lớp mẫu giáo đến lớp 10 / *Faith Formation, kindergarten through 10<sup>th</sup>*

2:30 – 4:30 Việt Ngữ, từ cấp mẫu giáo đến cấp 6 / *Vietnamese Language, Levels K through 6<sup>th</sup>*

**Trưa Chúa Nhật / Sunday Noon:**

11:45 – 1:00 Giáo Lý, từ lớp mẫu giáo đến lớp 10 / *Faith Formation, kindergarten through 10<sup>th</sup>*

Chương Trình MCO+ cho lớp 11 & 12 / *MCO+ Program for grades 11<sup>th</sup> & 12<sup>th</sup>*

3. Các em phải đủ 5 tuổi vào ngày khai giảng mới được học tại trường.  
*Only students who are 5 years old or older on school opening day are accepted.*
4. Học sinh Giáo Lý mới sẽ được xếp vào lớp giáo lý như lớp ở trường ngoài.  
*New students for Faith Formation will be assigned to the same grade level as regular school.*
5. Sau khi khai giảng, học sinh Việt Ngữ sẽ được xếp cấp theo khả năng thông thạo tiếng Việt.  
*After opening day, Vietnamese Language students will be assigned to the grade level equivalent to their knowledge of the Vietnamese language.*
6. Trong chương trình Giáo Lý, học sinh cũ sẽ được xếp theo ngày học (Thứ Bảy hoặc Chúa Nhật) như năm trước. Học sinh mới và những học sinh cũ ghi danh trễ sẽ được Ban Điều Hành xếp ngày học theo nhu cầu phòng ốc.  
*In the Faith Formation program, returning students will be placed in the same school day (Saturday or Sunday) as the previous year. New students and those returning students who register late will be placed according to room capacity.*
7. Khoảng đầu tháng 8, danh sách các lớp sẽ được niêm yết trên bảng thông cáo giáo xứ tại hành lang nhà thờ.  
*Around the beginning of August, class rosters will be posted on the bulletin board in the hallway of the church.*

## CHUẨN BỊ LÃNH NHẬN BÍ TÍCH SACRAMENTAL PREPARATION

8. **Chương trình chuẩn bị lãnh bí tích cho các em Thêm Sức và Xung Tội Rước Lễ Lần Đầu kéo dài HAI NĂM.**  
***The sacramental preparation program for Confirmation and First Communion students takes TWO YEARS.***
9. Muốn được Thêm Sức hoặc Xung Tội Rước Lễ Lần Đầu trong niên học 2021-2022, học sinh phải ghi danh học Giáo Lý trong Trường trong niên học 2020-2021 và 2021-2022.  
*To receive Confirmation or First Communion in school year 2021-2022, students must register for Faith Formation classes in the School in school years 2020-2021 and 2021-2022.*
10. **Để được nhận vào lớp Thêm Sức hoặc Xung Tội Rước Lễ Lần Đầu trong niên học 2020-2021**, học sinh phải học xong và được lên lớp trong chương trình Giáo Lý của niên học 2019-2020 (năm thứ nhất) và ghi danh học giáo lý cho niên học 2020-2021 (năm thứ hai). **Thêm vào đó**, học sinh phải ghi danh học lớp giáo lý bí tích theo thời hạn chỉ định dưới đây:  
***In order to be accepted to the Confirmation or First Communion class in school year 2020-2021, students must have completed, with passing grade, a Faith Formation class in school year 2019-2020 (first year) and have registered for a Faith Formation class in school year 2020-2021 (second year). In addition, students must register for the sacramental preparation class at the enrollment time as stated below:***
11. **Lớp Thêm Sức:** dành cho các em **từ lớp 10 trở lên** mà chưa lãnh nhận bí tích Thêm Sức; ghi danh từ tháng 7 đến hết tháng 8 năm 2020; học từ tháng 9 đến tháng 12 năm 2020 và vài ngày trong năm 2021; lãnh bí tích vào cuối tháng 4 năm 2021.  
***Confirmation:** for students from 10<sup>th</sup> grade or above who have not received the sacrament of Confirmation; registration is open from July until the end of August 2020; sessions are held from September until December 2020 and several days in 2021; reception of the sacrament is in the end of April 2021.*
12. **Lớp Xung Tội Rước Lễ Lần Đầu:** dành cho các em **từ lớp 3 trở lên** mà chưa lãnh nhận hai bí tích Giải Tội (Hòa Giải) và Thánh Thể lần đầu; ghi danh từ tháng 10 đến hết tháng 11 năm 2020; học từ tháng 1 đến tháng 5 năm 2021.  
***First Communion:** for students from 3<sup>rd</sup> grade or above who have not received the sacraments of Reconciliation and Eucharist for the first time; registration is open from October until the end of November 2020; sessions are held from January until May 2021; reception of the sacraments is in March and May 2021.*
13. Đến thời hạn ghi danh nói trên, đơn ghi danh cho các lớp giáo lý bí tích sẽ được đặt trên kệ ở tiền sảnh nhà thờ. Xin liên lạc Sơ Hương ở số 407-658-4124 hoặc 225-610-3348 nếu có thắc mắc về các lớp giáo lý bí tích.  
*At the enrollment times mentioned above, the registration forms for sacramental preparation classes will be placed on the shelf in the church's foyer. Please contact Sister Hương at 407-658-4124 or 225-610-3348 if there are questions regarding sacramental preparation classes.*

## HỌC PHÍ và LỆ PHÍ / TUITION and FEES

**HỌC PHÍ và LỆ PHÍ:** Xin trả phần 1 và phần 2 theo bảng dưới đây.

Nếu ghi danh trễ xin trả thêm phần 3.

**TUITION and FEES:** Please pay parts 1 and 2 according to the following table.

If registering late, please pay part 3 in addition to parts 1 & 2.

<b>Phần 1—Học phí Part 1 - Tuition:</b>	<b>Phần 2—Lệ phí: Part 2 – Fees:</b>	<b>Phần 3—Ghi danh trễ: Part 3 – Late Fee:</b>
<p><u>\$160 cho mỗi em, mỗi chương trình.</u> <u>\$160 per student, per program</u></p> <p><b>THÀNH VIÊN CỦA GIÁO XỨ ĐƯỢC GIẢM 50%.</b> Từ em thứ tư trở đi được miễn học phí nếu em thuộc cùng phụ huynh và phụ huynh là thành viên của giáo xứ.</p> <p><b>PARISH MEMBERS GET 50% DISCOUNT</b> Free tuition for the fourth child and beyond if the child belongs to the same parents and the parents are members of the parish.</p>	<p><u>\$20 cho mỗi em.</u> <u>\$20 per student.</u></p>	<p><u>\$20 cho mỗi em, mỗi chương trình, nếu ghi danh trễ.</u></p> <p><u>\$20 per student, per program if registering late.</u></p>

Xin trả bằng chi phiếu hoặc ngân phiếu mà thôi, ghi trả cho “St. Philip Phan Van Minh Church”. Chúng tôi không nhận tiền mặt.

Please pay by check or money order only, make it payable to “St. Philip Phan Van Minh Church”. Cash is not accepted.

Nếu phụ huynh là thành viên của giáo xứ, xin ghi **SỐ DANH BỘ** (số bì thư dâng cúng hằng tuần) trên đơn. Nếu không có số danh bộ, xin nộp học phí như những người không là thành viên của giáo xứ.

If the parents are members of the parish, please provide the **MEMBERSHIP NUMBER** (the weekly collection envelope number) on the form. If there is no membership number, please pay tuition like a non-member.

Xin nộp tất cả giấy tờ của đơn ghi danh này tại văn phòng trường trong những ngày có lớp học. Những ngày khác, xin gửi tới văn phòng giáo xứ, kèm theo chi phiếu học phí và lệ phí. Dùng địa chỉ giáo xứ trên trang 1.

Please submit all forms for this registration to the school office during school days. On other days, please send the forms to the church's office, along with a check for the tuition and fees. Use the church address on page 1.

Tôi đã đọc kỹ và hiểu rõ những thể lệ trên đây.

Ngày / Date: \_\_\_\_\_

I have read carefully and understood clearly the policies above.

Tên Phụ Huynh: \_\_\_\_\_  
Parent's Name

Chữ ký: \_\_\_\_\_  
Signature

# BẢN TRAO QUYỀN SỬ DỤNG HÌNH ẢNH / IMAGE RELEASE FORM

Tôi dứt khoát giao cho **Trường Thánh Trần Văn Thiện thuộc Giáo Xứ Phan Văn Minh và Giáo Phận Orlando** (gọi chung là "Giáo Phận") tất cả quyền hạn, quyền sở hữu và lợi ích trong và liên quan đến việc sử dụng hình ảnh hoặc những gì tương tự như hình ảnh của tôi và con tôi hoặc người do tôi giám hộ, bao gồm cả, và không giới hạn trong tất cả những băng thu hình, hình ảnh chụp, hoặc băng/dĩa thu âm về tôi và/hoặc là con tôi hay người do tôi giám hộ, hoặc do tôi chụp hay thu trong phạm vi Giáo Phận vào các dịp do Giáo Phận tổ chức, hoặc cho bất cứ mục đích nào khác của Giáo Phận (gọi chung là "Tài sản"). Không cần có sự ưng thuận của tôi Giáo Phận có quyền chuyển nhượng quyền của mình về "Tài sản" này, một phần hay toàn thể, cho bất cứ cơ quan, giáo xứ, hoặc trường học nào trong Giáo Phận.

Nhân đây tôi dứt khoát cho phép Giáo Phận được vĩnh viễn và độc quyền sử dụng và đưa một phần hay toàn thể "Tài sản" này, riêng lẻ hoặc cùng với những tài liệu khác, vào bất cứ ấn phẩm, thông cáo báo chí, hoặc vào bất cứ mục đích nào khác. Ngoài ra, tôi cũng cho phép sao chép, buôn bán, cho thuê mượn, bản quyền, trưng bày, phát hành và/hoặc là phân phối "Tài sản" này không bị hạn chế vì bất cứ mục đích gì, và tôi cũng miễn trừ tất cả mọi quyền phải bồi thường cho sự xuất hiện hay tham dự của tôi và/hoặc là con tôi hay người do tôi giám hộ trong "Tài sản" này. Tôi cũng hiểu và được cho biết là hình ảnh và băng thu hình của những tham dự viên trong đó có thể được sử dụng trong các ấn phẩm, trang mạng hoặc những tài liệu khác do Giáo Phận thỉnh thoảng phát hành. Tuy nhiên, danh tính của những tham dự viên sẽ không được nêu ra nếu không được sự chấp thuận rõ ràng bằng văn thư. Tôi cũng hiểu rằng Giáo Phận không có quyền kiểm soát việc sử dụng hình ảnh hoặc phim do giới truyền thông chụp hoặc quay sự kiện mà con tôi hay người do tôi giám hộ tham gia.

Tôi khước từ mọi khiếu nại và miễn trừ cho Giáo Phận, cùng các nhân viên, các thiện nguyện viên, các người đại diện, các người kế tục đang làm việc, đã làm việc trước đây hay trong tương lai trong lãnh vực tôn giáo, không bị qui trách về bất cứ khiếu nại, đòi hỏi, kiện tụng, nguyên nhân khiếu kiện, truy tố, án phí, chi phí, khoản nợ và bất cứ những thiệt hại gì mà tôi và/hoặc là con tôi hay người do tôi giám hộ có thể có đối với Giáo Phận liên quan đến "Tài sản" hay việc sử dụng "Tài sản".

Giấy phép này không bó buộc Giáo Phận phải sử dụng "Tài sản" hoặc sử dụng bất cứ quyền lợi nào kèm theo đó, hoặc phải trưng bày, phân phối, khai thác "Tài sản". Tôi xác nhận rằng Giáo Phận không thể nào kiểm soát được tất cả việc tiếp cận hình ảnh tới các cơ sở của mình, và tên của con tôi hoặc người do tôi giám hộ có thể được in cùng với hình ảnh trong các ấn phẩm khác nhau, gồm cả những ấn phẩm không thuộc Giáo Phận.

Tôi tuyên bố là tôi đã 18 tuổi hoặc lớn hơn và tôi đã đọc và hiểu điều kiện của Bản Trao Quyền Sử Dụng Hình Ảnh này.

I expressly assign to **Tran Van Thien School at St. Philip Phan Van Minh Catholic Church and the Diocese of Orlando**(collectively, "the Diocese") all rights, title and interest in, and to, the use of my and my child/ward's image or likeness, including, but not limited to all videotape recordings, photographs, or audio recordings of, or made by, me and/or my child/ward on Diocesan property, during a Diocesan-sponsored event, or for any other Diocesan purpose ("the Property"). The Diocese shall have, without my consent, the right to assign its rights in the Property, in whole or in part, to any entity, parish, or school within the Diocese of Orlando.

I hereby irrevocably grant the Diocese perpetually and exclusively, the right to use and incorporate (alone or together with other materials), in whole or in part, the Property, in any Diocesan publication, news release, or for any other purpose. Further, I hereby authorize the reproduction, sale, lease, copyright, exhibition, broadcast and/or distribution of the Property without limitation for any purpose whatsoever, and I further waive all rights to any compensation for my and/or my child/ward's appearance or participation in the Property. I understand and have been advised that photographs or videotape of participants may be used in publications, websites or other materials produced from time to time by the Office of Youth and Young Adult Ministry and/or the Diocese. Participants' names would not be identified, however, without specific written consent. I further understand that the Diocese has no control over the use of photographs or film taken by media that may be covering the event in which my child/ward participates.

I hereby waive any claims against and release the Diocese, its current, former, and future religious, employees, volunteers, agents, and successors and assigns from and against any and all claims, demands, actions, caused of actions, suits, costs, expenses, liabilities, and damages whatsoever that I and/or my child/ward may have against the Diocese in connection with the Property or the use of the Property.

This release shall not obligate the Diocese to use the Property or to use any of the rights granted hereunder, or to exhibit, distribute, or exploit the Property. I acknowledge that the Diocese cannot control all photographic access to its properties, and that my child/ward's name may be printed with photos/images in various publications, including non-Diocesan publications.

I represent that I am eighteen years of age or older, and that I have read and understand the terms of this Image Release Form.

<b>Tôi đồng ý / I agree:</b> <input type="checkbox"/>	<b>Tôi không đồng ý / I disagree:</b> <input type="checkbox"/>	Ngày / Date: _____
<b>Tên Phụ Huynh:</b> _____ <i>Parent's Name</i>		<b>Chữ Ký :</b> _____ <i>Signature</i>



# TRƯỜNG THÁNH TRẦN VĂN THIÊN – ST. TRAN VAN THIEN SCHOOL

Giáo Xứ Thánh Philipphê Phan Văn Minh

15 W.Par St Orlando, FL 32804 ĐT: 407-896-4210 hoặc 407-896-6001

## ĐƠN GHI DANH HỌC GIÁO LÝ và VIỆT NGỮ REGISTRATION FORM—Faith Formation & Vietnamese Language Programs NIÊN HỌC (School Year) 2020-2021

*Học Sinh Mới (New Student)*     *Học Sinh Cũ (Returning Student)*

### Học Sinh (Student Information)

Tên Họ (Last Name): \_\_\_\_\_ Tên Lót (Middle): \_\_\_\_\_ Tên (First): \_\_\_\_\_

Tôn Giáo (Religion): \_\_\_\_\_ Tên Thánh (Baptismal Name): \_\_\_\_\_

Ngày Sinh (Date of Birth): ngày \_\_\_\_ tháng \_\_\_\_ năm \_\_\_\_ Nơi Sinh (Place of Birth): \_\_\_\_\_

Học trường (Attending school at): \_\_\_\_\_ Lớp (Grade): \_\_\_\_\_ Niên khóa (Year): \_\_\_\_\_

Xin học ngày:     Thứ Bảy     Chủ Nhật

### Đã Học Giáo Lý / Việt Ngữ (Faith Formation / Vietnamese Language Classes Attended)

Niên khóa (School year) : \_\_\_\_\_ Tại (at): \_\_\_\_\_

Lớp Giáo Lý (Faith Formation Class): \_\_\_\_\_ Lớp Việt Ngữ (Vietnamese Language Class): \_\_\_\_\_

### Các Bí Tích Đã Lãnh Nhận (Sacraments Received)

Bí Tích Rửa Tội (Sacrament of Baptism)    Tại (at): \_\_\_\_\_

Bí Tích Thánh Thể -- XTRLLĐ (Sacrament of Eucharist—First Communion)

Bí Tích Thêm Sức (Sacrament of Confirmation)

### Phụ Huynh (Parent Information)

Đã Gia Nhập Giáo Xứ TPPVM (Registered Parishioner)    Số Danh Bộ (Envelope #): \_\_\_\_\_  Active

Chưa Gia Nhập Giáo Xứ (Not Registered Parishioner)    Thuộc Giáo Xứ khác: \_\_\_\_\_

**Tên Cha** (Father's name): \_\_\_\_\_

Tên Họ (Last Name)

Tên Lót (Middle)

Tên (First)

Tôn Giáo (Religion): \_\_\_\_\_ Tên Thánh (Baptismal Name): \_\_\_\_\_

**Tên Mẹ** (Mother's name): \_\_\_\_\_

Tên Họ (Last Name)

Tên Lót (Middle)

Tên (First)

Tôn Giáo (Religion): \_\_\_\_\_ Tên Thánh (Baptismal Name): \_\_\_\_\_

**Địa Chỉ** (Address): \_\_\_\_\_ City: \_\_\_\_\_ Zip: \_\_\_\_\_

Điện thoại nhà (Home phone): \_\_\_\_\_ Điện thoại di động (Cell phone): \_\_\_\_\_

Điện Thoại sở làm (Work phone): \_\_\_\_\_ Điện thư (Email): \_\_\_\_\_

**Phụ Huynh Ký Tên** (Parent's Signature): \_\_\_\_\_ Ngày \_\_\_\_ Tháng \_\_\_\_ Năm \_\_\_\_

### Phần dành cho văn phòng (Reserved for Office Use)

Số Học Sinh: .....

Số Phụ Huynh: .....

Số Danh Bộ: .....

Lớp GL: .....

Cấp VN: .....

Ở lại lớp: .....

Người nhận đơn: \_\_\_\_\_ Ngày \_\_\_\_ Người ghi hồ sơ: \_\_\_\_\_ Ngày \_\_\_\_

Số Tiền: \$ \_\_\_\_\_  Chi Phiếu/Ngân Phiếu (Check/Money Order) #: \_\_\_\_\_  Được chụp hình



TRƯỜNG THÁNH TRẦN VĂN THIÊN – ST. TRAN VAN THIEN SCHOOL  
Giáo Xứ Thánh Philipphê Phan Văn Minh  
15 W.Par St Orlando, FL 32804 ĐT: 407-896-4210

**PHIẾU ĐỒNG Ý VÀ CHẤP NHẬN VỀ NHU CẦU Y TẾ**  
**RELEASE AND CONSENT FORM FOR MEDICAL NEEDS**

PHIẾU ĐỒNG Ý VÀ CHẤP NHẬN NÀY PHẢI ĐƯỢC CHA MẸ HAY NGƯỜI ĐỒ ĐẦU CỦA MỖI EM HỌC SINH CHẤP NHẬN VÀ KÝ TÊN (*THIS FORM MUST BE READ AND SIGNED BY A PARENT OR GUARDIAN OF EVERY MINOR*)

**Tên Học Sinh:** \_\_\_\_\_  
(Student name)                      Họ (Last)                      Tên Lót (Middle)                      Tên (First)

Tôi ký tên dưới đây đồng ý và chấp nhận cho con của tôi được học tại: (*I do hereby approve of my child studying at*):  
**Trường Thánh Trần Văn Thiện thuộc Giáo Xứ Thánh Philipphê Phan Văn Minh**  
(*Saint Tran Van Thien School of Saint Philip Phan Van Minh Church*).

Tôi biết rõ rằng Giáo xứ Thánh Philipphê Phan Văn Minh không chịu trách nhiệm hoàn trả bất cứ một chi phí nào liên quan đến thuốc men và bệnh viện xảy ra cho con của tôi khi bị thương tích hay bệnh hoạn. Tôi cũng biết rõ rằng Giáo Xứ Thánh Philipphê Phan Văn Minh không chịu trách nhiệm nếu con tôi bị bệnh hay bị thương.  
(*I acknowledge that St. Phillip Phan Van Minh Church is not liable for medical expenses, hospital expenses, or other such charges incurred for such services as may be rendered for or on behalf of my child as a result of injury or sickness. I understand that if my child is injured or becomes sick, St. Phillip Phan Van Minh Church will not be liable.*)

**Con chúng tôi dễ bị dị ứng bởi (Child's allergies):** \_\_\_\_\_

**Bác sĩ gia đình – Family Physician information**

Bác-sĩ chăm sóc con của tôi (*Child's Physician Name*): \_\_\_\_\_

Địa chỉ của bác sĩ (*Physician's address*): \_\_\_\_\_

Thành phố (*City*): \_\_\_\_\_ Tiểu bang (*State*): \_\_\_\_\_ Zip: \_\_\_\_\_ Điện thoại (*Phone*): \_\_\_\_\_

**Bảo hiểm sức khỏe -- Medical Insurance information**

Tên hãng bảo hiểm (*Medical Insurance Co*): \_\_\_\_\_

Địa chỉ (*Insurance Address*): \_\_\_\_\_

Thành Phố (*City*): \_\_\_\_\_ Tiểu bang (*State*): \_\_\_\_\_ Zip: \_\_\_\_\_ Điện thoại: (*Phone*): \_\_\_\_\_

Số bảo hiểm (*Insurance policy #*): \_\_\_\_\_ Nhóm (*Insurance group*): \_\_\_\_\_

**Trong trường hợp khẩn cấp xin gọi cho (In case of emergency, please contact):**

**Cha Mẹ/Giám Hộ: Điện thoại 1:** \_\_\_\_\_ **Điện Thoại 2:** \_\_\_\_\_  
(*Parent/Guardian's Telephone numbers for emergencies*):

**Thân nhân khác (Other emergency contact person):** \_\_\_\_\_

**Liên hệ (Relationship):** \_\_\_\_\_ **Điện thoại (Phone):** \_\_\_\_\_

**Cha mẹ ký tên (Parent/Guardian signature):** \_\_\_\_\_ **Ngày** \_\_\_\_\_ **Tháng** \_\_\_\_\_ **Năm** \_\_\_\_\_

**Ghi chú (Note):** Phiếu Đồng Ý và Chấp Thuận này có hiệu lực trong suốt thời gian con em của quý vị theo học tại Trường Thánh Trần Văn Thiện của Giáo xứ Thánh Philipphê Phan Văn Minh. (*This Consent form is valid during the time the student studies at Saint Tran Van Thien School of Saint Philip Phan Van Minh Parish.*)